

Lesson No. 8

China's Way to Progress

چین کی ترقی کا سفر

Galeazzo Santani

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Bamboo	A name of Tree	بانس
Counter	Face	مقابلہ کرنا۔ سامنا کرنا
Attic	A Room, Store	کمرہ۔ شور
Bang	Noise	شور
Occidentals	Western	مغربی
Numerous	Many	بہت زیادہ۔ کئی
Pilgrimage	Religious Expedition	حج۔ زیارت
Relish	Taste, Flavour	ذائقہ۔ لطف
Strenuous	Arduous	مشکل کام
Mythical	Imaginary	غیر حقیقی۔ افسانوی
Intact	Complete, Unbroken	صحیح سلامت
Miracle	Incredible	معجزہ
Materialize	Fulfill Desire	خواہش پوری کرنا
Battalions	Crowd (Army)	ہجوم۔ لشکر
Dislocate	Displace from joint	ہڈی کا جوڑا تر جانا
Quasi-Pilgrimage	Half Pilgrimage	آدھی مقدس زیارت
Souvenir	Memory Shield	یادگاری نشان
Mounting	Increasing	بڑھتی ہوئی
Absurdly	Stupidity	بے وقوفی
Oblivion	Negligence	عدم توجہ
Guilt Complex	Guilt	جرم کا احساس
Conservative	Orthodox	روایتی

Confront	Face	سامنا کرنا
Enigma	Maze	بھید۔ ڈار
Commune	Group of People	لوگوں کا ایسا گروپ
	Living Together and	جو ملکر ایک جگہ رہتے ہیں
	Sharing Responsibilities.	اور کام کرتے ہیں۔
Grim	Horrible	خوفناک
Pervasive	Spreading Widely	تیزی سے پھیلنے والا
Schizophrenia	A psychological Disease	ایک نفسیاتی بیماری
Split	Divided in two parts,	دو حصوں میں تقسیم
Aftermath	After-effects	بعد کے اثرات
Ascetic	Dervesh, Yogi	جوگی۔ درویش
Gross	Obvious	بظاہر
Gigantic	Huge	بہت بڑا
Neon	Shining	چمکدار
Exodus	Migration	لوگوں کا دوسری جگہ جانا
Peasant	Farmer	کسان
Deprive	In want	محروم
Unbanise	Settle in Cities	شہروں میں آباد ہونا
Incorporate	Merge	شامل کرنا
Flee	Run Away	فرار ہونا
Orientated	Adapted	اغذ شدہ
Cumbersome	Troubling	تکلیف دہ
Bureaucracy	Feudel System	افسر شاہی
Subsist	Live	زندہ رہنا
Enterprise	A business	کاروبار
Invade	Attack	خملہ کرنا
Strive	Struggle	کوشش کرنا
Conceive	Develop in mind	ذہن میں خیال لانا
Embellishment	Decoration	ہناوٹ۔ سجاوٹ

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

For twenty-two years China lay forgotten and was even confused with a small island - one of its provinces - and the flexible Chinese bamboo curtain was countered by a Western curtain of rigid disregard. Then suddenly that one-fourth of mankind enclosed in the world's third largest country was brought out of the memory attic, with a loud bang. The Chinese may have introduced the smile policy, but the Occidentals certainly launched the warm hug. The crowd of official visitors to Peking, performing, a devoted quasi-pilgrimage, is now more numerous than the battalions of traders who go twice yearly to the traditional Canton Fair. Seventy-three year old Chou En-Lai will end up dislocating his right hand if he goes on shaking it at the present rate with delegations running into hundreds of people at a time, his eyes blinded "by the constant flashing of the official souvenir photographers. The queue of countries on the waiting list to recognize the People's Republic of China is growing longer with the mounting awareness of the absurdity of the past oblivion or a political guilt complex for having kept China out of the U.N. for a long time.

بائیس سال تک چین کو نظر انداز کیا جاتا رہا حتیٰ کہ اسے ایک چھوٹا جزیرہ۔۔۔ جو اس کے صوبوں میں سے ایک ہے۔ سمجھا جاتا رہا۔ اور چین کے لچکدار بانسوں والے پردے کا سامنا مغرب کے دقیقہ بینی اور بے مروت پردے سے تھا۔ پھر اچانک دنیا کے تیسرے بڑے اور ایک چوتھائی انسانوں کے بسنے والے ملک کو ایک زوردار دھماکے کے ساتھ یادداشت کے کمروں سے باہر لایا گیا۔ شاید چین کے لوگوں نے مسکراہٹ کا طریقہ متعارف کروایا مگر مغربی ممالک نے اسے گلے لگایا۔ عقیدت سے بھری نیم یاترا کا تصور دل میں لیے پیکنگ کا سرکاری دورہ کرنے والے لوگوں کی بھیڑ ان تاجروں اور لشکروں سے کہیں زیادہ ہے جو کینٹن کے روایتی میلے میں سال میں دو مرتبہ آتے تھے۔ 73 سالہ چاؤ این لی کے دائیں ہاتھ کا جوڑا تر جائے گا اگر اس نے اسی رفتار سے بیک وقت ان

سینکڑوں افراد پر مشتمل وفد سے ہاتھ ملانا جاری رکھا۔ سرکاری یادگار کی تصویریں بنانے والے کیمروں کی مسلسل روشنی سے اس کی آنکھیں اندھی ہو جائیں گی۔ اتنے طویل عرصے تک چین کو اقوام متحدہ سے باہر رکھنے کے سیاسی احساس جرم اور اس کے ساتھ برتنے کی حماقت کی آگاہی کے ساتھ عوامی جمہوریہ چین کو تسلیم کرنے کی فہرست میں ممالک کی قطار لمبی ہوتی جا رہی ہے۔

China is now the fashion around the world, and in no uncertain terms. Everywhere politicians of the most conservative and bourgeois kind are attempting to rebuild for themselves a compromised career by singing the praises of Mao Tse-Tung.

چین اب غیر یقینی طور پر دنیا میں ایک فیشن (رواج) بن گیا ہے۔ ہر جگہ انتہائی دقیانوسی اور غیر مہذب قسم کے سیاستدان ”ماؤزے ٹنگ“ کی تعریفیں کر کے اپنے لیے مغالمتی راستہ دوبارہ تعمیر کرنا چاہ رہے ہیں۔

An Exemplary Social Experiment. When confronting the enigma of the Chinese planet, too many Westerners have forgotten the Asiatic background and painful colonial history. But when the Communists came to power in 1949 the vast majority of the country carried on as it had been doing for the past 2,000 years, in an early, Iron Age economy. And on countless occasions during our visits to the agricultural communes we were proudly told: "Here we didn't even have the life of the oxen and horses!" Compared to China in 1949 Russia in 1917 did not have the grim inheritance of a century of a shattering multi-colonial experience. Russia never suffered China's fate of such a sharp and pervasive Western impact that it was forced - together with many other Asiatic civilizations - into a kind of national schizophrenia not just in terms of a split economy, but above all in terms of a split culture and a split personality.

ایک مثالی معاشرتی تجربہ :- جب چین کی زمین کے راز کا سامنا کرتے ہیں تو بہت سے مغربی ایشیائی پس منظر تکلیف دہ نو آبادیاتی نظام کی تاریخ کو بھول جاتے ہیں۔ جب 1949ء میں کمیونسٹ برسر اقتدار آئے تو ملک کی زیادہ تر آبادی 2000 سال سے دھاتی دور کی معیشت کے شروع کے دنوں کی طرح رہ رہی تھی۔ اور زرعی علاقوں کے دوروں کے دوران کئی بار ہمیں بڑے فخر سے بتایا

گیا: "یہاں ہمیں بیلوں اور گھوڑوں کے جیسی زندگی بھی میسر نہ تھی۔" 1949ء کے چین کا موازنہ اگر 1917ء کے روس سے کیا جائے تو روس کو صدی کی تباہ کن نوآبادیاتی نظام کی تجربے کی وراثت نہیں ملی۔ روس کو چین جیسے مقدر کا سامنا نہیں کرنا پڑا جن میں موجود تیز مغربی غالب اثر، اور ساتھ ہی کئی دوسری ایشیائی تہذیبوں نے اسے ایک اپنی نفسیاتی بیماری لگا دی تھی۔ جس میں ٹوٹی ہوئی معیشت ہی نہ تھی بلکہ ٹوٹی ہوئی تہذیب اور ٹوٹی ہوئی شخصیت بھی تھی۔

In China the individual has been rescued from the aftermath of this unfortunate heritage by the newfound companionship, common purpose and discipline of mass-organization. Just as the Vietnamese have withstood American technology so the ascetic militant Chinese have gone straight to the roots of the problems that have plagued Asian countries for thousands, of years. - the lack of food and low levels of nutrition, gross inequalities of income and consumption; unemployment and a sense of social uselessness, and the blind expansion of the cities.

نئی قائم کردہ دوستی، مشترک مقصد اور عوامی نظم و ضبط کی بدولت افراد کو بد قسمت وراثت سے بچایا گیا ہے۔ جس طرح ویت نام کے لوگوں نے امریکی ٹیکنالوجی کا سامنا کیا، اسی طرح چینی جنگجو درویش سیدھے ان مسائل کی جڑ تک پہنچے جنہوں نے ہزاروں سال تک ایشیائی ممالک کو پریشان کیے رکھا۔۔۔ خوراک کی قلت اور غذائیت کا ادنیٰ معیار، آمدن اور خرچ میں واضح فرق، بے روزگاری اور سماجی بے کاری کا احساس اور شہروں کا اندھا پھیلاؤ۔ (یہ وہ مسائل ہیں)۔۔۔

Decentralized Economy. The gigantic Chinese social experiment does not only concern Asia however, but the West too, which has always claimed to have found the final answer to the problem of man and civilization. For years the Chinese have been striving to make the world realize, through their official interpreter and personal friend of Mao, Edgar Snow, that there are other important things in life besides an increase in GNP.

غیر مرکزی معیشت :- تاہم بڑے چینی معاشرتی تجربے کا تعلق صرف ایشیاء سے ہی نہیں بلکہ مغرب سے بھی ہے، جس نے ہمیشہ انسان اور تہذیب کے مسائل کا آخری حل ڈھونڈ لینے کا دعویٰ

کیا ہے۔ کئی سال تک چین اپنے سرکاری ترجمان اور ماؤ کے ذاتی دوست ایڈگر سفر کے ذریعے دنیا کو یہ محسوس کروانے کی کوشش کرتے رہے کہ زندگی میں GNP (خام قومی پیداوار) میں اضافے کے علاوہ بھی بہت سی چیزیں اہم ہیں۔

The Chinese model cannot be analyzed according to its differences from the Western system. It involves an utterly different approach. It is the creation of a new world and a new man. The cities show an absence of automobiles (which is "neither backwardness nor delay, but a rejection," to quote Robert Guillain), advertising, neon signs, and the three fevers of money, alcohol and sex. Political control over the masses not only stops the exodus from the countryside, but even manages partly to reduce the populations of cities.

چین کے نظام کا تجزیہ اس کے مغرب کے نظام کے فرق سے نہیں کیا جاسکتا۔ اس کے لیے ایک مکمل طور پر مختلف سوچ کی ضرورت ہے۔ یہ ایک نئی دنیا اور نئے انسان کی تخلیق ہے۔ شہر گاڑیوں، اشتہارات کے چمکتے بورڈ، اور جنس کے تین جنون، پیسہ، شراب اور جنس سے آزاد ہے (چو رابرٹ گلیمن کے مطابق نہ غربت کی وجہ سے ہے نہ قحط بلکہ انکار کی وجہ سے ہے)۔ عوام پر سیاسی کنٹرول نہ صرف دیہاتی علاقوں کے آبادی کے اخراج کو روکتا ہے بلکہ کسی حد تک شہروں کی آبادی کو کم کرنے کا انتظام بھی کرتا ہے۔

In the year 2000 China will still be a powerfully agricultural and peasant country, for its modernization will have occurred without a flight from the fields which is the price paid by the West. In China to the average size of farming concerns is growing through the system of communes, with subdivisions into production brigades and teams, but the greater part of the peasant masses stay put and carry on their traditional, intensive labour. Agricultural mechanization is being introduced with considerable caution so as to avoid upsetting the balance. But the essential point of the matter is that the agricultural labourer, though possible deprived of farming machinery, must not and does not want to be urbanized, but instead kept on the spot and incorporated in local small industries. He does not feel to the cities because the industrial road passes through a technically-oriented agriculture and a decentralized industry.

Economic decentralization, which is perhaps the most important step in Chinese domestic policy since the Great Proletarian cultural Revolution, has freed China from a traditionally cumbersome bureaucracy and developed local enterprise to the greatest possible degree of independence. The 26 Chinese provinces, which are as much as even 4,400 kilometres apart, could foil that matter, subsist on their own in the event of war, while anybody "invading the country would be literally drowned in a sea of people.

سال 2000ء میں بھی چین اور مضبوط زرعی اور کسانوں کا ملک ہو گا کیونکہ اس کی ترقی کھیتوں سے فرار کے بغیر ہو چکی ہو گی، جس کی مغرب بھاری قیمت ادا کر چکا ہو ہے۔ چین میں کھیتی باڑی کے اداروں کا اوسط حجم زرعی انتظامی علاقوں کے نظام کی بدولت بڑھ رہا ہے، جن کی زیلی تقسیم پیداواری گروہوں اور ٹیموں کی صورت میں کی گئی ہے۔ مگر کسان لوگوں کی زیادہ تر تعداد اپنی جگہ پر ہی رہتے ہیں۔ اپنی روایتی سخت محنت جاری رکھتے ہیں۔ زرعی مشینوں کو کافی احتیاط سے متعارف کرایا جاتا ہے تاکہ توازن نہ بگڑے۔ مگر اس معاملے کا اصل نکتہ یہ ہے کہ زرعی مزدور اگرچہ ممکنہ طور پر زرعی مشینری سے محروم ہے، نہ تو شہر میں رہنا چاہتا ہے اور نہ چاہیے (اس کو) اس کی بجائے مقامی صنعتوں میں شامل کر دیا جاتا ہے اور اپنی جگہ پر رکھا جاتا ہے۔ وہ شہروں کی طرف نہیں بھاگتا۔ کیونکہ صنعتی سڑک ٹکنیکی طور پر متعین زراعت اور صنعت میں سے گزرتی ہے جو ہر جگہ پھیلی ہے۔ معاشی پھیلاؤ جو شاید مزدوروں کے عظیم ثقافتی انقلاب سے چین کی اندرونی حکمت عملی کا سب سے اہم قدم ہے، (اس) نے چین کو روایتی بھاری افسر شاهی سے نجات دلائی ہے۔ اور عظیم ترین ممکنہ خود اختیاری کے ساتھ مقامی کاروبار کو ترقی دی۔ 26 چینی صوبے جو حتیٰ کہ ایک دوسرے سے 4400 کلومیٹر دور ہیں، اس حوالے سے، جنگ کی صورت میں اپنے وسائل سے جنگ کی صورت میں اپنے وسائل پر گزارہ کر سکتے ہیں۔ جبکہ اس ملک پر حملہ کرنے والا حقیقی معنوں میں خود کو لوگوں کے سمندر میں ڈوب جائے گا۔

This brings us to the human side of this Chinese experiment in creation of a new world. It is simply a matter of providing that Thomas Hobbes was wrong when he wrote in his "Leviathan" that "man's condition is a condition of war with everyone

against everyone." What is taking place today in the world's most populous country therefore the education and re-education of man? The heart of the matter is the need to root out selfishness and bring into existence selfless, dedicated men whose happiness consists of serving their fellow-men the fullest sense of the human community. In a humanism at the service of collective welfare, China is striving to conceive modernization as part of a process of embellishment of the land-scape, development of the people's cultural life for the benefit of all instead of for the benefit of the placing the needs of man before those of the machine."

ایک نئی دنیا کی تخلیق کے سلسلے میں یہ چیز ہمیں چین کے اس تجربے کے انسانی پہلو سے روشناس کراتی ہے۔ یہ محض ثابت کرنے کی بات ہے کہ تھامس ہابز نے اپنی کتاب Laviathan میں یہ غلط لکھا تھا۔ کہ "انسان کی حالت جنگ کی سی ہے جہاں ہر ایک کوئی دوسرے کے خلاف ہے"۔ جو کچھ آج دنیا کے سب سے زیادہ گنجان آباد ملک میں ہو رہا ہے وہ انسان کی تعلیم اور دوبارہ تعلیم ہے۔ معاملے کی اصل روح یہ ہے کہ خود غرضی کو جڑ سے اکھاڑ پھینکا جائے۔ ایسے بے غرض اور پر خلوص انسانوں کو وجود میں لایا جائے جن کی خوشی انسانی برادری سے متعلق ایک بھرپور احساس کے ساتھ اور ساتھی انسانوں کی خدمت میں ہو۔ انسان نوازی میں اجتماعی فلاح و بہبود کے لیے خدمت پر حاضر چین ایسے جدید پن کے لیے کوشش کر رہا ہے جو ملک کو سجانے، تمام لوگوں کے فائدے کے لیے بلکہ انسانوں کی ضروریات کو مشینوں کی ضروریات پر ترجیح دینے کے فائدے کے لیے لوگوں کو ثقافتی زندگی کو ترقی دینے میں اس عمل کا حصہ ہو۔

Here is what the Peking "People's Daily" has to say commenting on Mao's famous maxim: "Rely on your own forces. National machines and equipment are not entirely indigenous since they possess a number of foreign features. They may replace foreign machines because they are superior to foreign equipment, they don't require money or at any rate very little, and are capable of doing great things. It takes much less time to use indigenous equipment which, when not available, can be promptly prepared. Indigenous equipment can produce bigger, faster, better and cheaper results. Finally, it can stimulate the revolutionary spirit of the masses and with this revolutionary spirit all difficulties can be overcome."

(یعنی وہ مدت اس عمل کا حصہ ہو) پیپنگ کے اخبار "Peoples Daily" کو ماؤ کے مشہور مقولے پر تبصرہ کرتے ہوئے کہنا پڑا۔ "اپنی قوتوں پر انحصار کرو"۔ قومی مشینری اور سامان مکمل طور پر دیسی نہیں ہیں، کیونکہ یہ کئی غیر ملکی خصوصیات رکھتے ہیں۔ شاید یہ غیر ملکی مشینوں کی جگہ لے لیں کیونکہ یہ غیر ملکی سامان سے بہتر ہیں۔ ان پر رقم کی ضروریات نہیں ہوتیں، یا بہر حال بہت کم ضرورت ہوتی ہے اور یہ عظیم کام کرنے کی صلاحیت رکھتی ہیں۔ دیسی سازو سامان کو استعمال کرنا بہت کم وقت لیتا ہے۔ جب یہ دستیاب نہ ہوں تو فوراً تیار کیا جاسکتا ہے۔ دیسی ساختہ مشینیں بڑا، تیز اور بہتر اور سستا نتیجہ دیتی ہیں اور آخری بات یہ کہ یہ لوگوں کے انقلابی جذبے کو ابھار سکتی ہیں، اس انقلابی جذبے کے ساتھ تمام مشکلات پر قابو پایا جاسکتا ہے۔

Day in the Life of a 16 years old. How do the students live and what do they think individually? Despite having to use an interpreter I was able to find out. Here is the result of my interview with Je Wen-Siu, a sixteen-years old girl who lives in the workers' district of Peng Pu at Shanghai. She is a pupil in class 3 at the junior school. She will shortly be taking her diploma. "How do you spend your day?" "I get up at 6 o'clock in the morning, do a few chores in the house, have breakfast and go to school at 8. I finish at 11 o'clock. I go home and have lunch. At one thirty I'm back at school again until 3 o'clock. Then I go back home and work." "How much time do you spend on homework at home?" "Well actually I do my homework at school. At home I go through the lessons for about an hour. From 4 o'clock on I relax, reading the papers and listening to the radio." "What news are you most interested in?" "All political news which illustrate the national and international situation." "What do you do when you meet with your girl friends?" "I often go out with girls and boys of my age. We do some sports and often play ping-pong."

16 سالہ انسان کی زندگی کا ایک دن:- طلباء کس طرح رہتے ہیں اور انفرادی طور پر کیا سوچتے ہیں؟ باوجود اس کے کہ مجھے ترجمان کی ضرورت تھی، میں معلومات لینے کے قابل تھا۔ (یعنی بغیر کسی کی مدد کے کام کیا)۔ میرے جی ویں سیو سے ہونے والے انٹرویو کا نتیجہ یہ ہے۔ ایک سولہ سالہ لڑکی جو شنگھائی میں مزدوروں کے ضلع پیپنگ پو میں رہتی ہے۔ وہ جونیر سکول میں کلاس 3 کی شاگردہ

ہے۔ وہ بہت جلد ڈپلومہ حاصل کر لے گی۔ "آپ اپنا دن کیسے گزارتی ہیں؟" "میں صبح 6 بجے اٹھتی ہوں۔ گھر میں چند کام کرتی ہوں، ناشتہ کرتی ہوں اور 8 بجے سکول جاتی ہوں۔ سکول میں 11 بجے کام ختم کرتی ہوں اور گھر آ کر دوپہر کا کھانا کھاتی ہوں۔ ایک بج کر تیس منٹ پر میں دوبارہ سکول میں ہوتی ہوں۔ اور تین بجے تک وہیں رہتی ہوں۔ پھر میں واپس گھر آ جاتی ہوں۔ اور کام کرتی ہوں۔" "آپ گھر پر سکول کا کام کرتے ہیں کتنا وقت لگاتی ہیں؟" جی، دراصل میں ہوم ورک سکول میں ہی کر لیتی ہوں۔ گھر پر قریباً ایک گھنٹہ سبق پڑھتی ہوں۔ 4 بجے سے میں ریڈیو سنتے ہوئے اخبار پڑھتے ہوئے آرام کرتی ہوں۔" "آپ کن خبروں میں زیادہ دلچسپی لیتی ہیں؟" تمام سیاسی خبریں جو قومی اور بین الاقوامی حالات کو واضح کرتی ہیں۔" "جب آپ سہیلیوں کے ساتھ ہوتی ہیں تو کیا کرتی ہیں؟" میں اپنی عمر کے لڑکے اور لڑکیوں کے ساتھ باہر جاتی ہوں ہم مختلف کھیل اور Ping Pong کھیلتے ہیں۔

Chinese Women. From a Western angle there is a lack of femininity in the Chinese woman. No beauty products, no mention of sex, either in films or literature. In the land of opium, drugs are nonexistent. Mao says that women hold up half the sky and women, for their part, are determined to keep their half raised at the same height as that held up by men. When the Chinese woman lists the social benefits she enjoys - 8 hour working day, free hospitalization and medical care, nursery and infant schools, 56 paid days before child birth also without charge - she always concludes by affirming that in the West women have not yet succeeded in obtaining all this. "However, we Chinese are working so that the women of the world can be equally happy and enjoy the advantages we have." This radical change in women's conditions in china has given women a sense of confidence hitherto unknown to them, a dignity and an undoubted awareness of carrying out an important role.

چین کی عورتیں:- مغربی نقطہ نظر سے چائنا کی عورتوں میں نسوانیت کی کمی ہے۔ نہ کوئی زیب و زینت کی چیزیں اور جنس کا کوئی ذکر۔ نہ ہی فلموں میں نہ ہی ادب میں۔ افیون کی سر زمین پر نشہ آور چیزوں کا وجود ہی نہیں ہے۔ ماؤ کہتا ہے کہ عورتیں آدمی آسمان کو سہارا دیے ہوئے ہیں اور عورتیں

اس آدمے سے کو بلندی پر رکھنے کے لیے پر عزم ہیں۔ جس بلندی پر مردوں نے اسے اٹھا رکھا ہے۔ جب چین کی عورتیں ان معاشرتی فوائد کا ذکر کرتی ہیں جن سے وہ فائدہ اٹھا رہی ہے۔۔۔۔۔ 8 گھنٹے کام، مفت ہسپتال کی سہولت اور دیکھ بھال، نرسری اور چھوٹے بچوں کے سکول، بچے کی پیدائش سے پہلے تنخواہ سمیت چھ دن کی چھٹی۔۔۔۔۔ وہ (چین کی عورت) یہ دعویٰ کرتے ہوئے نتیجہ اخذ کرتی ہے کہ مغرب میں عورتیں یہ سب کچھ حاصل کرنے میں کامیاب نہیں ہو سکیں۔ "تاہم، ہم چین کی عورتیں اس لیے کام کر رہی ہیں کہ دنیا کی عورتیں بھی ہماری طرح خوش رہ سکیں اور وہ فوائد ہمیں حاصل ہیں وہ ان کو بھی حاصل ہوں۔" چین میں خواتین کی حالت میں بڑی تبدیلی نے انہیں ایک احساس خود اعتمادی، وقار اور ایک اہم فرض بجالانے کے لئے ایک ایسے یقینی شعور سے نوازا ہے جس سے وہ اب تک ناواقف تھیں۔

Social Security Benefits. The monthly cost of living is officially calculated for every region of the country. In Peking for example, it was recently quoted at 12 - 14 yuan a month (4.80 - 5.60 dollars) of which 10 go towards board and 3 - 4 for rent in State apartments. Many workers are also housed within the factories. In the agricultural communes housing is completely free. Certain small expenses such as cinema, theatre, haircuts and work overalls are also sometimes non-existent.

معاشرتی تحفظ کے فوائد:- ملک کے ہر علاقے (میں رہنے والے لوگوں) کا خرچہ سرکاری طور پر مایا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر پیکنگ۔ حال ہی میں یہ اندازہ 12 سے 14 یوان ماہوار (4.80-5.60) ڈالر) بتایا گیا۔ جس میں سے 10 یوان لوڈر کو اور 3 سے 4 یوان سرکاری رہائش گاہ کا کرایہ ادا ہو جاتا ہے۔ بہت سے مزدوروں کو فیکٹری کے اندر مکان دیے جاتے ہیں۔ زراعت کے انتظامی علاقوں میں رہائش مکمل طور پر مفت ہوتی ہے۔ چھوٹے چھوٹے اخراجات جیسے، سینما، تھیٹر، حجامت اور کام کی وردیوں کے اخراجات بعض اوقات نہیں ہوتے۔

All medical and hospital treatment is entirely free for every Chinese worker or peasant, while members of their family only pay 50 percent. A sick worker receives his total pay cheque for the first six months, after which he receives only 60 per cent. If, however, the patient has money problems, then his company

steps in with direct assistance. Each plant, factory or agricultural commune has a health centre and a first-aid station. Only in more serious cases are the sick sent to hospital. Workers retire at the age of 60, female workers at 50, or 55 if they do clerical work. The factory can sometimes agree to keep a worker on after he has passed retirement age. Pensions are related to work seniority and vary from 50 to 70 percent of the worker's last wage. Each factory has a cafeteria where the workers can eat three meals a day for 10 - 12 Yuan (4 - 4.80 dollars) a month. The cafeteria timetable is tied up with company and shift working hours. Nearly all plants boast nurseries and kindergartens where children are looked after and fed under the control of a dietician for a very modest sum (about one dollar a month). Female workers are entitled to 56 days' rest on full salary before giving birth to children. When a low-wage category worker finds he has to maintain a large family, his expenses may exceed his income.

ہر چینی مزدور کے لیے تمام طبی اور ہسپتال میں علاج مکمل طور پر مفت ہوتا ہے۔ جبکہ ان کے کنبہ کے افراد صرف 50 فیصد ادا کرتے ہیں۔ ایک بیمار کارکن چھ ماہ تک اپنی تنخواہ کا چیک وصول کرتا ہے۔ اس کے بعد وہ تنخواہ کا صرف 60 فیصد لیتا ہے۔ تاہم اگر مریض کو رقم کے مسائل ہوں تو اس کی کمپنی فوری مدد کے لیے دخل دیتی ہے۔ ہر پلانٹ، فیکٹری یا زرعی انتظامی حلقے میں صحت اور ابتدائی طبی مرکز موجود ہیں۔ صرف شدید بیماری کی صورت میں مریض ہسپتال بھیجا جاتا ہے۔ مرد کارکن 60 سال کی عمر میں ریٹائر ہوتے ہیں۔ عورتیں 50 یا 55 سال کی عمر میں، اگر ان کا پیشہ کلرک ہو تو۔ بعض اوقات ریٹائرمنٹ کی عمر گزر جانے کے بعد فیکٹری کسی مزدور کو کام پر رکھنے پر آمادہ ہو جاتی ہے۔ پنشن کا تعلق کام کے مرتبے سے ہوتا ہے۔ اور یہ کارکن کی آخری تنخواہ کے 50 سے 70 فیصد تک ہوتی ہے۔ ہر فیکٹری کا ایک کیفیٹیریا ہوتا ہے۔ جہاں کارکن 10 سے 12 یوان (4-4.80) ماہانہ پر دن میں تین بار کھانا کھا سکتے ہیں۔ کیفیٹیریا کے اوقات کا تعین کمپنی اور اس کے کام کے اوقات کی تبدیلی سے جڑے ہوتے ہیں۔ قریباً تمام پلانٹس میں نرسری اور کنڈرگارٹن کی سہولت موجود ہوتی ہے۔ جہاں بچوں کی دیکھ بھال کی جاتی ہے اور انہیں غذائی ماہر کی نگرانی میں ایک بہت ہی معمولی رقم کے عوض (قریباً ایک ڈالر ماہانہ) خوراک مہیا کی جاتی ہے۔ زنانہ کارکنوں کو

بچے کی پیدائش سے پہلے پوری تنخواہ کے ساتھ 56 دن کے آرام کا حق حاصل ہوتا ہے۔ اگر کسی کم آمدنی والے مزدور کو بڑے کنبے کی دیکھ بھال کرنی پڑ جائے تو اس کے اخراجات ممکن ہے اس کی آمدنی سے بڑھ جائیں گے۔

The Chinese regime has set up an assistance system guaranteeing a minimum subsistence level. The company where the worker is employed then intervenes and raises his salary to equal the cost of living. The commune deals with those peasants having wages that are too low or who are unable to maintain their family owing to physical handicaps. It uses money from a specially constituted fund comprising 2 percent of the community's annual wage. These assistance schemes in reality are rarely resorted to, because a family nearly always has more than one source of income.

چین کی حکومت نے امداد کا ایک نظام قائم کیا ہوا ہے۔ جو کم سے کم گزارہ کرنے کے معیار پر اخراجات مہیا کرتا ہے۔ وہ کمپنی جہاں یہ مزدور کام کرتا وہ کمپنی بڑھ کر اس کے اخراجات کے برابر اس کو تنخواہ دیتی ہے۔ زرعی انتظامی حلقے ان کسانوں کو جن کی آمدنی بہت کم ہوتی ہے یا جو جسمانی معذوری کی وجہ سے اپنے خاندان کی کفالت کرنے کے قابل نہیں رہتے، سنبھالتے ہیں۔ (وہ حلقہ) اس فنڈ کی رقم کو استعمال کرتا ہے جو اس معاشرے کی سالانہ آمدنی کے 2 فیصد کی مدد سے قائم کیا گیا ہوتا ہے۔ دراصل ان امدادی سکیموں کی طرف بہت کم رجوع کیا جاتا ہے۔ کیونکہ ہر کنبہ ہمیشہ آمدن کا ایک سے زائد ذریعہ رکھتا ہے۔

Industrial working hours are 8 hours a day, six-day a week, leaving one day's holiday a week (not necessarily Sunday). Normally there is one week's annual vacation, two weeks if the worker lives far from his family, as well as two national holidays (May 1 and October 1).

صنعتی کام میں 8 گھنٹے یومیہ، ہفتے میں چھ دن، ایک دن کی چھٹی (جو ضروری نہیں کہ اتوار ہی کو ہو) کی اجازت ہوتی ہے۔ عام طور پر سال میں ایک ہفتے کی چھٹیاں اور اگر مزدور خاندان سے دور رہتا ہو تو اسے دو ہفتے کی چھٹیاں ملتی ہیں، اور دو قومی چھٹیاں (یکم مئی اور یکم اکتوبر) بھی ملتی ہیں۔

There are two opposite worlds just as the two ways of considering China's future are opposite. One is the rigid world

of figures and prospects based on economic facts as seen by the West. The other is the world of faith, of the development of Mao thought throughout China, with the little Red Book. As for Western economic laws, the endless mass of 800 million people, who can be convinced, governed and directed! along the paths decided by the powers that be, might well overthrow the whole problem from all sides. Reasoning with the dry yardstick of figures, the contribution of a dollar from each Chinese would make roughly 800 million dollars and the contribution of a day's work from each person would mean two million extra labourers for one year without cost to the State. True, to increase by just one metre per head the availability of cloth for even as few as 700 million Chinese, you would need enough cloth to go round the world eighteen times while the purchase of a million and a half tons of grain is only sufficient to feed the Chinese population for 5 days. The fact remains that when the number is not simply a juxtaposition of persons, but a compact whole, then it tends to become "Power". When Mao says that it is the people, and not things, that are decisive, he is trying in fact to demonstrate that this concept apparently destroyed by modern technology is still a meaningful one.

چین میں دو مختلف دنیاؤں ہیں جس طرح چین کی مستقبل کو سمجھنے کے دو راستے ہیں۔ ایک جہاں غیر لچکدار اعداد و شمار اور معاشی حقائق پر مبنی احکامات کا ہے جو کہ مغربی انداز فکر ہے اور دوسرا جہاں یقین کا ہے جو چھوٹی سی سرخ کتاب کے ساتھ پورے چین میں ماؤ کے نظریہ کی ترویج کا ہے۔ مغربی معاشی قوانین کے اعتبار سے 800 ملین لوگوں کے بے انتہا جھوم جسے فائل کیا جاسکتا ہے۔ محکوم بنایا جاسکتا ہے، ہر طرف سے آنے والے مسائل کو ختم کر سکتا ہے۔ اگر اعداد و شمار کے اسی روکھے پیمانے کے ساتھ دلیل دیں تو ہر چینی کی طرف سے ایک ڈالر کے چندے سے قریب 800 ملین ڈالر جمع ہو جائیں گے اور ہر چینی کی طرف سے ایک دن کا کام دینے کا مطلب ہو گا کہ ملک کو ایک سال کے لیے 20 لاکھ اضافی مزدور مفت میں ملے۔ یہ بھی سچ ہے کہ اگر صرف 700 ملین چین کے لوگوں کو فی کس ایک گز اضافی کپڑا مہیا کیا جائے تو آپ کو اتنا کپڑے کی ضرورت پڑے گی کہ وہ 18 بار دنیا کے گرد لپیٹا جاسکے۔ جبکہ ڈیڑھ ملین اناج کی خریداری صرف 5 دن کے لیے کافی ہوگی۔ لیکن حقیقت یہی ہے کہ جب افراد کا مجمع محض تعداد نہ ہو بلکہ ایک ٹھوس وحدت ہو تو یہ طاقت بننے پر

آمادہ ہو جاتی ہے۔ جب ماؤ کہتا ہے کہ یہ لوگ ہیں جو فیصلہ کن ہوتے ہیں نہ کہ اشیاء، تو وہ حقیقت میں اس بات کو واضح کر رہا ہوتا ہے یہ تصور جو جدید ٹیکنالوجی نے تباہ کر دیا ہے۔ ابھی بھی معنی رکھتا ہے۔

Solution of Exercise

Q1: Why has the world changed its attitude towards China?

Ans: For a long time China was ignored by the world. But with the passage of time China made a considerable progress in every field of life. The social, agricultural and economic progress made by China opened the eyes of the world.

Q2: Discuss Chinese agriculture system?

Ans: China is a powerfully agricultural and peasant country, for its modernization will have occurred without a flight from the fields, which is the price paid by the West. In China to the average size of farming concerns is, growing through the system of communes, with subdivisions into production brigades and teams, but the greater part of the peasant masses stay put and carry on their traditional, intensive labour. Agricultural mechanization is being introduced with considerable caution so as to avoid upsetting the balance. But the essential point of the matter is that the agricultural labourer, though possibly deprived of farming machinery, must not and does not want to be urbanized, but is instead kept on the spot and incorporated in local small industries. He does not flee to the cities because the industrial road passes through a technically-oriented agriculture and a decentralized industry.

Q3: How does China rely on its own resources?

Ans: The Chinese follow the maxim of Mao "rely on your own forces". Chinese rely on their own resources and use indigenous machines and equipments, local machines are economical and easily available. National machinery is readily available and it saves country's foreign exchange. They can produce better and faster result.

Q4: Describe a day in the life of a Chinese student?

Ans: Day in the Life of a 16-year old. How do the students live and what do they think individually? Despite having to use an interpreter I was able to find out. Here is the result of my interview with Je Wen-Siu, a sixteen-year old girl who lives in

the workers' district of Peng Pu at Shanghai. She is a pupil in class 3 at the junior school. She will shortly be taking her diploma. "How do you spend your day?" "I get up at 6 o'clock in the morning, do a few chores in the house, have breakfast and go to school at 8. I finish at 11 o'clock. I go home and have lunch. At one thirty I'm back at school again until 3 o'clock. Then I go back home and work." "How much time do you spend on homework at home?" "Well actually I do my homework at school. At home I go through the lessons for about an hour. From 4 o'clock on I relax, reading the papers and listening to the radio." "What news are you most interested in?" "All political news which illustrate the national and international situation." "What do you do when you meet with your girl friends?" "I often go out with girls and boys of my age. We do some sports and often play ping-pong."

Q5: Write a note on the Chinese women?

Ans: Chinese woman. No beauty products, no mention of sex, either in films or literature. In the land of opium, drugs are nonexistent. Mao says that women hold up half the sky and women, for their part, are determined to keep their half raised at the same height as that held up by men. When the Chinese woman lists the social benefits she enjoys - 8 hour working day, free hospitalization and medical care, nursery and infant schools, 56 paid days before child birth also without charge - she always concludes by affirming that in the West women have not yet succeeded in obtaining all this. "However, we Chinese are working so that the women of the world can be equally happy and enjoy the advantages we have." This radical change in women's conditions in China has given women a sense of confidence hitherto unknown to them, a dignity and an undoubted awareness of carrying out an important role.

Q6: What social security benefits are provided to the Chinese workers?

Ans: Chinese enjoy many social benefits. Medical treatment is free for the workers and their family members pay fifty percent only. They also enjoy free cinema, theatre, etc. A sick worker receives full pay for six months, after which he receives sixty percent of his salary. Female worker get fifty six paid leave before childbirth.

Q7: "It is the people and not the things that are decisive." Discuss?

Ans: "It is the people not the things that are decisive". Generally there is an idea that large population is a burden for the country and its development. But in case of China, the case is opposite. If the people are committed to work for their country, the status of the country can rise to a level for which nations meant of.

Q8: "The heart of the matter is the need to root out Selfishness." Discuss.

Ans: There are many evils which cause a country remains underdeveloped. But selfishness is the most destructive. No Matter the people are educated and developed, if they are not True to their country, their country will remain poor forever. Therefore it is true to say that "the heart of the matter is the Need to root out selfishness".

Additional Questions Answers

Q1: What is the difference between Chinas and Russian background?

Ans: Compared to China in 1949 Russia in 1917 did not have the grim inheritance of a century of a shattering multi-colonial experience. Russia never suffered China's fate of such a sharp and pervasive Western impact that it was forced - together with many other Asiatic civilizations - into a kind of national schizophrenia not just in terms of a split economy, but above all in terms of a split culture and a split personality

Q2: How is the population cities kept under control?

Ans: The political control over the masses not only controls the migration of the people from the villages to the cities. All facilities are provided to the people where they are?

Multiple Choice Questions

1. The Occidental countries launched a warm hug to china.
The underlined word means
 A. Eastern
 B. Western
 C. Northern
 D. Southern
2. China was forced into a kind of national schizophrenia. The underlined word can be replaced by
 A. Happiness
 B. Personality disorder
 C. Charm
 D. None of these
3. Chinese women lack femininity. The underlined word means
 A. Fairness
 B. Beauty
 C. Womanliness
 D. Wisdom
4. Choose correct spelling.
 A. Juxtaposition
 B. Jextaposition
 C. Jaxtaposition
 D. Jixtaposition
5. This pen is very good. The underlined part is a/an
 A. Phrase
 B. Clause
 C. Predicate
 D. Subject
6. I want a cup of tea. The underlined part is a/an
 A. Clause
 B. Phrase
 C. Complement
 D. Sentence
7. The sun gives us light. The underlined word is a/an
 A. Direct object
 B. Indirect object
 C. Predicate
 D. Verb
8. The cat was sitting under the table. The underlined word is a/an
 A. Clause
 B. Phrase
 C. Predicate
 D. Complement

Answers:

1.B	2.B	3.C	4.A	5.C	6.C
7.B	8.B				